

谈“三焦”的内涵及其英文翻译

刘子瑄¹ 李翠娟²

(1. 西京学院, 陕西 西安 710123; 2. 陕西中医药大学, 陕西 咸阳 712046)

摘 要:“三焦”是中医学中一个十分重要又特殊的术语。从古至今,对“三焦”的内涵及学说历代医家各执一词,使得其英文翻译更是五花八门。对“三焦”一词的英文翻译一直存在着较大的争议,严重影响了“三焦”一词英文翻译的统一化,标准化,同时也影响了中医学的国际化发展。译者们为此做出了很多努力,“三焦”的英文翻译也在不断改进,本文对目前“三焦”的英文翻译进行了简单的分析,呼吁学者们在中医英文翻译上继续努力探索,进一步推动中医学的国际化发展。

关键词:三焦;翻译;中医术语

中图分类号:R22 **文献标识码:**A **文章编号:**1672-0571(2018)06-0109-03

DOI:10.13424/j.cnki.mtem.2018.06.037

随着中医学走出国门,越来越多的学者开始关注中医翻译的重要性,然而中医术语晦涩难懂,历代各家学说繁多,导致中医术语的翻译也是各执一词,不能统一,使读者理解起来容易产生误解,甚至获得错误的信息^[1]。中医学中关于三焦的部位、形态及其功能一直有所争议,而对于“三焦”这一中医学术语的英文翻译更是五花八门,非常混乱。有的将三焦翻译为:three warmers,有的翻译为 three heaters,有的翻译为 triple energizers, trijiao 等等。对“三焦”这一名词术语的英文翻译如此混乱直接影响了外国读者对“三焦”一词的理解,影响了中医学的对外交流和传播。因此,非常有必要对这一问题进行梳理研究。

1 三焦的涵义

“三焦”是中医藏象学说中的一个特殊术语。为什么称之为“三焦”呢?三,这个数字在中国传统文化中有着非凡的意义,明代大医张景岳曾这样解释道:“所谓三者,象三才也,际上极下之谓也。”“三”数名,天地人之道也。三兼阴阳之数言,一下曰道立于一,二下曰地之数,三下曰三者,天地人也。老子曰:一生二,二生三,三生万物^[2]。可见三焦之“三”并非上、中、下三个部位这么简单。关于“焦”字的含义,历代医家也有着不同的认识。《说文》曰“焦”,火所伤也^[3]。《黄帝内经》

首论三焦。《素问·灵兰秘典论》曰:“三焦者,决渎之官,水道出焉。”《难经·三十一难》中论述:“三焦者,水谷之道路,气之所终始也。”因此认为三焦是六腑之一^[4]。有人认为“焦”字从火,为无形之气,能腐熟水谷。有认为“焦”字指人体上、中、下三个区域。《难经·三十一难》说:“上焦者,在心下,下膈,在胃上口”;“中焦者,在胃中脘,不上不下”;“下焦者,当膀胱上口”^[5]。以膈作为上、中两焦的分界处,以胃下口作为中、下两焦的分界处。对上、中、下三焦的部位划分已较明确:膈上胸中为上焦,膈下脐上腹部为中焦,脐下腹部为下焦,将人体划分为上、中、下三个区域^[6]。由此可见,历代医家对“三焦”的释义不尽相同。三焦的内涵并不是字面意思那么简单。如此复杂又特殊的术语让现代译者更是不知如何翻译才是恰当的。

2 “三焦”翻译的现状

中医术语英译常用的方式有:①采用与英文意思相同或相近的对应词,在中医学的术语中有些可以在英文中找到相同或者相似的对应词,比如:中医藏象学说中的五脏就与西医学中的五脏基本相似,所以直接用西医中心、肝、脾、肺、肾的英文词汇来表示:heart, liver, spleen, lung, kidney。②采用解释或者定义的方式,用英文解释或者定